
2006	Ausgegeben zu Bonn am 28. Februar 2006	Nr. 5
-------------	---	--------------

Tag	Inhalt	Seite
21. 2. 2006	Gesetz zu dem Protokoll Nr. 14 vom 13. Mai 2004 zur Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten über die Änderung des Kontrollsystems der Konvention GESTA: XC002	138
9. 1. 2006	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft	147
9. 1. 2006	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche	151
20. 1. 2006	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Übereinkommens über Zusammenarbeit bei der zivilen internationalen Raumstation (Raumstations-Übereinkommen) und über das Außerkrafttreten des früheren Übereinkommens vom 29. September 1988	152
24. 1. 2006	Bekanntmachung des deutsch-usbekischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	153
26. 1. 2006	Bekanntmachung des deutsch-vietnamesischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit ...	155
27. 1. 2006	Bekanntmachung des deutsch-rumänischen Abkommens über die endgültige Regelung der Erstattung der Restkosten betreffend ärztliche Leistungen für Arbeitsunfälle	157
30. 1. 2006	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung	159
10. 2. 2006	Berichtigung der Fünften Verordnung zur Änderung der Rheinschiffsuntersuchungsordnung	159
	FNA: 9502-16-3	

Gesetz
zu dem Protokoll Nr. 14 vom 13. Mai 2004
zur Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten
über die Änderung des Kontrollsystems der Konvention

Vom 21. Februar 2006

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Straßburg am 10. November 2004 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll Nr. 14 vom 13. Mai 2004 zur Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten über die Änderung des Kontrollsystems der Konvention wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Das Bundesministerium der Justiz kann die Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten in der durch das Protokoll Nr. 14 geänderten Fassung mit einer amtlichen deutschen Übersetzung bekannt machen.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll Nr. 14 nach seinem Artikel 19 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 21. Februar 2006

Der Bundespräsident
Horst Köhler

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Die Bundesministerin der Justiz
Brigitte Zypries

Der Bundesminister des Auswärtigen
Frank Steinmeier

Protokoll Nr. 14
zur Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten
über die Änderung des Kontrollsystems der Konvention

Protocol No. 14
to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,
amending the control system of the Convention

Protocole n° 14
à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales,
amendant le système de contrôle de la Convention

(Übersetzung)

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Having regard to Resolution No. 1 and the Declaration adopted at the European Ministerial Conference on Human Rights, held in Rome on 3 and 4 November 2000;

Having regard to the Declarations adopted by the Committee of Ministers on 8 November 2001, 7 November 2002 and 15 May 2003, at their 109th, 111th and 112th Sessions, respectively;

Having regard to Opinion No. 251 (2004) adopted by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on 28 April 2004;

Considering the urgent need to amend certain provisions of the Convention in order to maintain and improve the efficiency of the control system for the long term, mainly in the light of the continuing increase in the workload of the European Court of Human Rights and the Committee of Ministers of the Council of Europe;

Considering, in particular, the need to ensure that the Court can continue to play its pre-eminent role in protecting human rights in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 2 of Article 22 of the Convention shall be deleted.

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée «la Convention»),

Vu la Résolution n° 1 et la Déclaration adoptées lors de la Conférence ministérielle européenne sur les droits de l'homme, tenue à Rome les 3 et 4 novembre 2000;

Vu les Déclarations adoptées par le Comité des Ministres le 8 novembre 2001, le 7 novembre 2002 et le 15 mai 2003, lors de ses 109^e, 111^e et 112^e Sessions respectivement;

Vu l'Avis n° 251 (2004), adopté par l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe le 28 avril 2004;

Considérant qu'il est nécessaire et urgent d'amender certaines dispositions de la Convention afin de maintenir et de renforcer l'efficacité à long terme du système de contrôle en raison principalement de l'augmentation continue de la charge de travail de la Cour européenne des Droits de l'Homme et du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe;

Considérant, en particulier, qu'il est nécessaire de veiller à ce que la Cour continue de jouer son rôle prééminent dans la protection des droits de l'homme en Europe,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention est supprimé.

Präambel

Die Mitgliedstaaten des Europarats, die dieses Protokoll zu der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten (im Folgenden als „Konvention“ bezeichnet) unterzeichnen –

im Hinblick auf die Entschliebung Nr. 1 und die Erklärung, die auf der in Rom am 3. und 4. November 2000 abgehaltenen Europäischen Ministerkonferenz über Menschenrechte angenommen wurden;

im Hinblick auf die Erklärungen, welche das Ministerkomitee am 8. November 2001, 7. November 2002 und 15. Mai 2003 auf seiner 109., 111. und 112. Tagung angenommen hat;

im Hinblick auf die Stellungnahme Nr. 251 (2004) der Parlamentarischen Versammlung des Europarats vom 28. April 2004;

in der Erwägung, dass es dringend erforderlich ist, einzelne Bestimmungen der Konvention zu ergänzen, um insbesondere in Anbetracht der stetigen Zunahme der Arbeitslast des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte und des Ministerkomitees des Europarats die langfristige Wirksamkeit des Kontrollsystems zu wahren und zu verbessern;

insbesondere in der Erwägung, dass es notwendig ist zu gewährleisten, dass der Gerichtshof weiterhin seine herausragende Rolle beim Schutz der Menschenrechte in Europa spielen kann –

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Artikel 22 Absatz 2 der Konvention wird aufgehoben.

Article 2

Article 23 of the Convention shall be amended to read as follows:

“Article 23

Terms of office
and dismissal

1 The judges shall be elected for a period of nine years. They may not be re-elected.

2 The terms of office of judges shall expire when they reach the age of 70.

3 The judges shall hold office until replaced. They shall, however, continue to deal with such cases as they already have under consideration.

4 No judge may be dismissed from office unless the other judges decide by a majority of two-thirds that that judge has ceased to fulfil the required conditions.”

Article 2

L'article 23 de la Convention est modifié comme suit:

«Article 23

Durée du
mandat et révocation

1 Les juges sont élus pour une durée de neuf ans. Ils ne sont pas rééligibles.

2 Le mandat des juges s'achève dès qu'ils atteignent l'âge de 70 ans.

3 Les juges restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Ils continuent toutefois de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

4 Un juge ne peut être relevé de ses fonctions que si les autres juges décident, à la majorité des deux tiers, que ce juge a cessé de répondre aux conditions requises.»

Artikel 2

Artikel 23 der Konvention erhält folgende Fassung:

„Artikel 23

Amtszeit und Entlassung

(1) Die Richter werden für neun Jahre gewählt. Ihre Wiederwahl ist nicht zulässig.

(2) Die Amtszeit der Richter endet mit Vollendung des 70. Lebensjahrs.

(3) Die Richter bleiben bis zum Amtsantritt ihrer Nachfolger im Amt. Sie bleiben jedoch in den Rechtssachen tätig, mit denen sie bereits befasst sind.

(4) Ein Richter kann nur entlassen werden, wenn die anderen Richter mit Zweidrittelmehrheit entscheiden, dass er die erforderlichen Voraussetzungen nicht mehr erfüllt.“

Article 3

Article 24 of the Convention shall be deleted.

Article 3

L'article 24 de la Convention est supprimé.

Artikel 3

Artikel 24 der Konvention wird aufgehoben.

Article 4

Article 25 of the Convention shall become Article 24 and its text shall be amended to read as follows:

“Article 24

Registry and rapporteurs

1 The Court shall have a registry, the functions and organisation of which shall be laid down in the rules of the Court.

2 When sitting in a single-judge formation, the Court shall be assisted by rapporteurs who shall function under the authority of the President of the Court. They shall form part of the Court's registry.”

Article 4

L'article 25 de la Convention devient l'article 24 et son libellé est modifié comme suit:

«Article 24

Greffe et rapporteurs

1 La Cour dispose d'un greffe dont les tâches et l'organisation sont fixées par le règlement de la Cour.

2 Lorsqu'elle siège en formation de juge unique, la Cour est assistée de rapporteurs qui exercent leurs fonctions sous l'autorité du président de la Cour. Ils font partie du greffe de la Cour.»

Artikel 4

Artikel 25 der Konvention wird Artikel 24 und erhält folgende Fassung:

„Artikel 24

Kanzlei und Berichterstatter

(1) Der Gerichtshof hat eine Kanzlei, deren Aufgaben und Organisation in der Verfahrensordnung des Gerichtshofs festgelegt werden.

(2) Wenn der Gerichtshof in Einzelrichterbesetzung tagt, wird er von Berichterstattern unterstützt, die ihre Aufgaben unter der Aufsicht des Präsidenten des Gerichtshofs ausüben. Sie gehören der Kanzlei des Gerichtshofs an.“

Article 5

Article 26 of the Convention shall become Article 25 (“Plenary Court”) and its text shall be amended as follows:

1 At the end of paragraph d, the comma shall be replaced by a semi-colon and the word “and” shall be deleted.

2 At the end of paragraph e, the full stop shall be replaced by a semi-colon.

3 A new paragraph f shall be added which shall read as follows:

“f make any request under Article 26, paragraph 2.”

Article 5

L'article 26 de la Convention devient l'article 25 («Assemblée plénière») et son libellé est modifié comme suit:

1 A la fin du paragraphe d, la virgule est remplacée par un point-virgule et le mot «et» est supprimé.

2 A la fin du paragraphe e, le point est remplacé par un point-virgule.

3 Un nouveau paragraphe f est ajouté, dont le libellé est:

«f fait toute demande au titre de l'article 26, paragraphe 2.»

Artikel 5

Artikel 26 der Konvention wird Artikel 25 („Plenum“) und sein Wortlaut wird wie folgt geändert:

1. Am Ende des Buchstabens d wird das Wort „und“ durch ein Semikolon ersetzt.

2. Am Ende des Buchstabens e wird der Punkt durch ein Semikolon ersetzt.

3. Es wird folgender neuer Buchstabe f angefügt:

„f) stellt Anträge nach Artikel 26 Absatz 2.“

Article 6

Article 27 of the Convention shall become Article 26 and its text shall be amended to read as follows:

Article 6

L'article 27 de la Convention devient l'article 26 et son libellé est modifié comme suit:

Artikel 6

Artikel 27 der Konvention wird Artikel 26 und erhält folgende Fassung:

"Article 26

Single-judge formation, committees, Chambers and Grand Chamber

1 To consider cases brought before it, the Court shall sit in a single-judge formation, in committees of three judges, in Chambers of seven judges and in a Grand Chamber of seventeen judges. The Court's Chambers shall set up committees for a fixed period of time.

2 At the request of the plenary Court, the Committee of Ministers may, by a unanimous decision and for a fixed period, reduce to five the number of judges of the Chambers.

3 When sitting as a single judge, a judge shall not examine any application against the High Contracting Party in respect of which that judge has been elected.

4 There shall sit as an *ex officio* member of the Chamber and the Grand Chamber the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned. If there is none or if that judge is unable to sit, a person chosen by the President of the Court from a list submitted in advance by that Party shall sit in the capacity of judge.

5 The Grand Chamber shall also include the President of the Court, the Vice-Presidents, the Presidents of the Chambers and other judges chosen in accordance with the rules of the Court. When a case is referred to the Grand Chamber under Article 43, no judge from the Chamber which rendered the judgment shall sit in the Grand Chamber, with the exception of the President of the Chamber and the judge who sat in respect of the High Contracting Party concerned."

Article 7

After the new Article 26, a new Article 27 shall be inserted into the Convention, which shall read as follows:

"Article 27

Competence of single judges

1 A single judge may declare inadmissible or strike out of the Court's list of cases an application submitted under Article 34, where such a decision can be taken without further examination.

2 The decision shall be final.

3 If the single judge does not declare an application inadmissible or strike it out, that judge shall forward it to a committee or to a Chamber for further examination."

Article 8

Article 28 of the Convention shall be amended to read as follows:

«Article 26

Formations de juge unique, comités, Chambres et Grande Chambre

1 Pour l'examen des affaires portées devant elle, la Cour siège en formations de juge unique, en comités de trois juges, en Chambres de sept juges et en une Grande Chambre de dix-sept juges. Les Chambres de la Cour constituent les comités pour une période déterminée.

2 A la demande de l'Assemblée plénière de la Cour, le Comité des Ministres peut, par une décision unanime et pour une période déterminée, réduire à cinq le nombre de juges des Chambres.

3 Un juge siégeant en tant que juge unique n'examine aucune requête introduite contre la Haute Partie contractante au titre de laquelle ce juge a été élu.

4 Le juge élu au titre d'une Haute Partie contractante partie au litige est membre de droit de la Chambre et de la Grande Chambre. En cas d'absence de ce juge, ou lorsqu'il n'est pas en mesure de siéger, une personne choisie par le président de la Cour sur une liste soumise au préalable par cette Partie siège en qualité de juge.

5 Font aussi partie de la Grande Chambre, le président de la Cour, les vice-présidents, les présidents des Chambres et d'autres juges désignés conformément au règlement de la Cour. Quand l'affaire est déferée à la Grande Chambre en vertu de l'article 43, aucun juge de la Chambre qui a rendu l'arrêt ne peut y siéger, à l'exception du président de la Chambre et du juge ayant siégé au titre de la Haute Partie contractante intéressée.»

Article 7

Après le nouvel article 26, un nouvel article 27 est inséré dans la Convention, dont le libellé est:

«Article 27

Compétence des juges uniques

1 Un juge unique peut déclarer une requête introduite en vertu de l'article 34 irrecevable ou la rayer du rôle lorsqu'une telle décision peut être prise sans examen complémentaire.

2 La décision est définitive.

3 Si le juge unique ne déclare pas une requête irrecevable ou ne la rayer pas du rôle, ce juge la transmet à un comité ou à une Chambre pour examen complémentaire.»

Article 8

L'article 28 de la Convention est modifié comme suit:

„Artikel 26

Einzelrichterbesetzung, Ausschüsse, Kammern und Große Kammer

(1) Zur Prüfung der Rechtssachen, die bei ihm anhängig gemacht werden, tagt der Gerichtshof in Einzelrichterbesetzung, in Ausschüssen mit drei Richtern, in Kammern mit sieben Richtern und in einer Großen Kammer mit siebzehn Richtern. Die Kammern des Gerichtshofs bilden die Ausschüsse für einen bestimmten Zeitraum.

(2) Auf Antrag des Plenums des Gerichtshofs kann die Anzahl Richter je Kammer für einen bestimmten Zeitraum durch einstimmigen Beschluss des Ministerkomitees auf fünf herabgesetzt werden.

(3) Ein Richter, der als Einzelrichter tagt, prüft keine Beschwerde gegen die Hohe Vertragspartei, für die er gewählt worden ist.

(4) Der Kammer und der Großen Kammer gehört von Amts wegen der für eine als Partei beteiligte Hohe Vertragspartei gewählte Richter an. Wenn ein solcher nicht vorhanden ist oder er an den Sitzungen nicht teilnehmen kann, nimmt eine Person in der Eigenschaft eines Richters an den Sitzungen teil, die der Präsident des Gerichtshofs aus einer Liste auswählt, welche ihm die betreffende Vertragspartei vorab unterbreitet hat.

(5) Der Großen Kammer gehören ferner der Präsident des Gerichtshofs, die Vizepräsidenten, die Präsidenten der Kammern und andere nach der Verfahrensordnung des Gerichtshofs ausgewählte Richter an. Wird eine Rechtssache nach Artikel 43 an die Große Kammer verwiesen, so dürfen Richter der Kammer, die das Urteil gefällt hat, der Großen Kammer nicht angehören; das gilt nicht für den Präsidenten der Kammer und den Richter, welcher in der Kammer für die als Partei beteiligte Hohe Vertragspartei mitgewirkt hat."

Artikel 7

Nach dem neuen Artikel 26 wird folgender neuer Artikel 27 in die Konvention eingefügt:

„Artikel 27

Befugnisse des Einzelrichters

(1) Ein Einzelrichter kann eine nach Artikel 34 erhobene Beschwerde für unzulässig erklären oder im Register streichen, wenn eine solche Entscheidung ohne weitere Prüfung getroffen werden kann.

(2) Die Entscheidung ist endgültig.

(3) Erklärt der Einzelrichter eine Beschwerde nicht für unzulässig und streicht er sie auch nicht im Register des Gerichtshofs, so übermittelt er sie zur weiteren Prüfung an einen Ausschuss oder eine Kammer."

Artikel 8

Artikel 28 der Konvention erhält folgende Fassung:

"Article 28

Competence of committees

1 In respect of an application submitted under Article 34, a committee may, by a unanimous vote,

- a declare it inadmissible or strike it out of its list of cases, where such decision can be taken without further examination; or
- b declare it admissible and render at the same time a judgment on the merits, if the underlying question in the case, concerning the interpretation or the application of the Convention or the Protocols thereto, is already the subject of well-established case-law of the Court.

2 Decisions and judgments under paragraph 1 shall be final.

3 If the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned is not a member of the committee, the committee may at any stage of the proceedings invite that judge to take the place of one of the members of the committee, having regard to all relevant factors, including whether that Party has contested the application of the procedure under paragraph 1.b."

«Article 28

Compétence des comités

1 Un comité saisi d'une requête individuelle introduite en vertu de l'article 34 peut, par vote unanime,

- a la déclarer irrecevable ou la rayer du rôle lorsqu'une telle décision peut être prise sans examen complémentaire; ou
- b la déclarer recevable et rendre conjointement un arrêt sur le fond lorsque la question relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention ou de ses Protocoles qui est à l'origine de l'affaire fait l'objet d'une jurisprudence bien établie de la Cour.

2 Les décisions et arrêts prévus au paragraphe 1 sont définitifs.

3 Si le juge élu au titre de la Haute Partie contractante partie au litige n'est pas membre du comité, ce dernier peut, à tout moment de la procédure, l'inviter à siéger en son sein en lieu et place de l'un de ses membres, en prenant en compte tous facteurs pertinents, y compris la question de savoir si cette Partie a contesté l'application de la procédure du paragraphe 1.b."

„Artikel 28

Befugnisse der Ausschüsse

(1) Ein Ausschuss, der mit einer nach Artikel 34 erhobenen Beschwerde befasst wird, kann diese durch einstimmigen Beschluss

- a) für unzulässig erklären oder im Register streichen, wenn eine solche Entscheidung ohne weitere Prüfung getroffen werden kann, oder
- b) für zulässig erklären und zugleich ein Urteil über die Begründetheit fällen, sofern die der Rechtssache zugrunde liegende Frage der Auslegung oder Anwendung dieser Konvention oder der Protokolle dazu Gegenstand einer gefestigten Rechtsprechung des Gerichtshofs ist.

(2) Die Entscheidungen und Urteile nach Absatz 1 sind endgültig.

(3) Ist der für die als Partei beteiligte Hohe Vertragspartei gewählte Richter nicht Mitglied des Ausschusses, so kann er von Letzterem jederzeit während des Verfahrens eingeladen werden, den Sitz eines Mitglieds im Ausschuss einzunehmen; der Ausschuss hat dabei alle erheblichen Umstände einschließlich der Frage, ob diese Vertragspartei der Anwendung des Verfahrens nach Absatz 1 Buchstabe b entgegengetreten ist, zu berücksichtigen."

Article 9

Article 29 of the Convention shall be amended as follows:

- 1 Paragraph 1 shall be amended to read as follows:

"If no decision is taken under Article 27 or 28, or no judgment rendered under Article 28, a Chamber shall decide on the admissibility and merits of individual applications submitted under Article 34. The decision on admissibility may be taken separately."

- 2 At the end of paragraph 2 a new sentence shall be added which shall read as follows:

"The decision on admissibility shall be taken separately unless the Court, in exceptional cases, decides otherwise."

- 3 Paragraph 3 shall be deleted.

Article 9

L'article 29 de la Convention est amendé comme suit:

- 1 Le libellé du paragraphe 1 est modifié comme suit:

«Si aucune décision n'a été prise en vertu des articles 27 ou 28, ni aucun arrêt rendu en vertu de l'article 28, une Chambre se prononce sur la recevabilité et le fond des requêtes individuelles introduites en vertu de l'article 34. La décision sur la recevabilité peut être prise de façon séparée.»

- 2 Est ajoutée à la fin du paragraphe 2 une nouvelle phrase, dont le libellé est:

«Sauf décision contraire de la Cour dans des cas exceptionnels, la décision sur la recevabilité est prise séparément.»

- 3 Le paragraphe 3 est supprimé.

Artikel 9

Artikel 29 der Konvention wird wie folgt geändert:

- 1. Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„Ergeht weder eine Entscheidung nach Artikel 27 oder 28 noch ein Urteil nach Artikel 28, so entscheidet eine Kammer über die Zulässigkeit und Begründetheit der nach Artikel 34 erhobenen Beschwerden. Die Entscheidung über die Zulässigkeit kann gesondert ergehen.“

- 2. Am Ende des Absatzes 2 wird folgender neuer Satz angefügt:

„Die Entscheidung über die Zulässigkeit ergeht gesondert, sofern der Gerichtshof in Ausnahmefällen nicht anders entscheidet.“

- 3. Absatz 3 wird aufgehoben.

Article 10

Article 31 of the Convention shall be amended as follows:

- 1 At the end of paragraph a, the word "and" shall be deleted.

- 2 Paragraph b shall become paragraph c and a new paragraph b shall be inserted and shall read as follows:

"b decide on issues referred to the Court by the Committee of Ministers in accordance with Article 46, paragraph 4; and".

Article 10

L'article 31 de la Convention est amendé comme suit:

- 1 A la fin du paragraphe a, le mot «et» est supprimé.

- 2 Le paragraphe b devient le paragraphe c et un nouveau paragraphe b est inséré, dont le libellé est:

«b se prononce sur les questions dont la Cour est saisie par le Comité des Ministres en vertu de l'article 46, paragraphe 4; et».

Artikel 10

Artikel 31 der Konvention wird wie folgt geändert:

- 1. Am Ende des Buchstabens a wird das Wort „und“ gestrichen.

- 2. Buchstabe b wird Buchstabe c, und folgender neuer Buchstabe b wird eingefügt:

„b) entscheidet über Fragen, mit denen der Gerichtshof durch das Ministerkomitee nach Artikel 46 Absatz 4 befasst wird, und“.

Article 11

Article 32 of the Convention shall be amended as follows:

At the end of paragraph 1, a comma and the number 46 shall be inserted after the number 34.

Article 11

L'article 32 de la Convention est amendé comme suit:

A la fin du paragraphe 1, une virgule et le nombre 46 sont insérés après le nombre 34.

Artikel 11

Artikel 32 der Konvention wird wie folgt geändert:

Am Ende des Absatzes 1 werden nach der Zahl 34 ein Komma und die Zahl 46 eingefügt.

Article 12

Paragraph 3 of Article 35 of the Convention shall be amended to read as follows:

“3 The Court shall declare inadmissible any individual application submitted under Article 34 if it considers that:

- a the application is incompatible with the provisions of the Convention or the Protocols thereto, manifestly ill-founded, or an abuse of the right of individual application; or
- b the applicant has not suffered a significant disadvantage, unless respect for human rights as defined in the Convention and the Protocols thereto requires an examination of the application on the merits and provided that no case may be rejected on this ground which has not been duly considered by a domestic tribunal.”

Article 12

Le paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention est modifié comme suit:

«3 La Cour déclare irrecevable toute requête individuelle introduite en application de l'article 34 lorsqu'elle estime:

- a que la requête est incompatible avec les dispositions de la Convention ou de ses Protocoles, manifestement mal fondée ou abusive; ou
- b que le requérant n'a subi aucun préjudice important, sauf si le respect des droits de l'homme garantis par la Convention et ses Protocoles exige un examen de la requête au fond et à condition de ne rejeter pour ce motif aucune affaire qui n'a pas été dûment examinée par un tribunal interne.»

Artikel 12

Artikel 35 Absatz 3 der Konvention erhält folgende Fassung:

„(3) Der Gerichtshof erklärt eine nach Artikel 34 erhobene Individualbeschwerde für unzulässig,

- a) wenn er sie für unvereinbar mit dieser Konvention oder den Protokollen dazu, für offensichtlich unbegründet oder für missbräuchlich hält oder
- b) wenn er der Ansicht ist, dass dem Beschwerdeführer kein erheblicher Nachteil entstanden ist, es sei denn, die Achtung der Menschenrechte, wie sie in dieser Konvention und den Protokollen dazu anerkannt sind, erfordert eine Prüfung der Begründetheit der Beschwerde, und vorausgesetzt, es wird aus diesem Grund nicht eine Rechtssache zurückgewiesen, die noch von keinem innerstaatlichen Gericht gebührend geprüft worden ist.“

Article 13

A new paragraph 3 shall be added at the end of Article 36 of the Convention, which shall read as follows:

“3 In all cases before a Chamber or the Grand Chamber, the Council of Europe Commissioner for Human Rights may submit written comments and take part in hearings.”

Article 13

Un nouveau paragraphe 3 est ajouté à la fin de l'article 36 de la Convention, dont le libellé est:

«3 Dans toute affaire devant une Chambre ou la Grande Chambre, le Commissaire aux Droits de l'Homme du Conseil de l'Europe peut présenter des observations écrites et prendre part aux audiences.»

Artikel 13

Am Ende des Artikels 36 wird folgender neuer Absatz 3 angefügt:

„(3) In allen bei einer Kammer oder der Großen Kammer anhängigen Rechtssachen kann der Kommissar für Menschenrechte des Europarats schriftliche Stellungnahmen abgeben und an den mündlichen Verhandlungen teilnehmen.“

Article 14

Article 38 of the Convention shall be amended to read as follows:

“Article 38

Examination of the case

The Court shall examine the case together with the representatives of the parties and, if need be, undertake an investigation, for the effective conduct of which the High Contracting Parties concerned shall furnish all necessary facilities.”

Article 14

L'article 38 de la Convention est modifié comme suit:

«Article 38

Examen contradictoire de l'affaire

La Cour examine l'affaire de façon contradictoire avec les représentants des parties et, s'il y a lieu, procède à une enquête pour la conduite efficace de laquelle les Hautes Parties contractantes intéressées fourniront toutes facilités nécessaires.»

Artikel 14

Artikel 38 der Konvention erhält folgende Fassung:

„Artikel 38

Prüfung der Rechtssache

Der Gerichtshof prüft die Rechtssache mit den Vertretern der Parteien und nimmt, falls erforderlich, Ermittlungen vor; die betreffenden Hohen Vertragsparteien haben alle zur wirksamen Durchführung der Ermittlungen erforderlichen Erleichterungen zu gewähren.“

Article 15

Article 39 of the Convention shall be amended to read as follows:

“Article 39

Friendly settlements

1 At any stage of the proceedings, the Court may place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for human rights as

Article 15

L'article 39 de la Convention est modifié comme suit:

«Article 39

Règlements amiables

1 A tout moment de la procédure, la Cour peut se mettre à la disposition des intéressés en vue de parvenir à un règlement amiable de l'affaire s'inspirant du respect des droits de l'homme tels que les

Artikel 15

Artikel 39 der Konvention erhält folgende Fassung:

„Artikel 39

Gütliche Einigung

(1) Der Gerichtshof kann sich jederzeit während des Verfahrens zur Verfügung der Parteien halten mit dem Ziel, eine gütliche Einigung auf der Grundlage der Achtung der Menschenrechte, wie sie in dieser

defined in the Convention and the Protocols thereto.

2 Proceedings conducted under paragraph 1 shall be confidential.

3 If a friendly settlement is effected, the Court shall strike the case out of its list by means of a decision which shall be confined to a brief statement of the facts and of the solution reached.

4 This decision shall be transmitted to the Committee of Ministers, which shall supervise the execution of the terms of the friendly settlement as set out in the decision."

Article 16

Article 46 of the Convention shall be amended to read as follows:

"Article 46

Binding force and execution of judgments

1 The High Contracting Parties undertake to abide by the final judgment of the Court in any case to which they are parties.

2 The final judgment of the Court shall be transmitted to the Committee of Ministers, which shall supervise its execution.

3 If the Committee of Ministers considers that the supervision of the execution of a final judgment is hindered by a problem of interpretation of the judgment, it may refer the matter to the Court for a ruling on the question of interpretation. A referral decision shall require a majority vote of two thirds of the representatives entitled to sit on the Committee.

4 If the Committee of Ministers considers that a High Contracting Party refuses to abide by a final judgment in a case to which it is a party, it may, after serving formal notice on that Party and by decision adopted by a majority vote of two thirds of the representatives entitled to sit on the Committee, refer to the Court the question whether that Party has failed to fulfil its obligation under paragraph 1.

5 If the Court finds a violation of paragraph 1, it shall refer the case to the Committee of Ministers for consideration of the measures to be taken. If the Court finds no violation of paragraph 1, it shall refer the case to the Committee of Ministers, which shall close its examination of the case."

Article 17

Article 59 of the Convention shall be amended as follows:

reconnaissent la Convention et ses Protocoles.

2 La procédure décrite au paragraphe 1 est confidentielle.

3 En cas de règlement amiable, la Cour raye l'affaire du rôle par une décision qui se limite à un bref exposé des faits et de la solution adoptée.

4 Cette décision est transmise au Comité des Ministres qui surveille l'exécution des termes du règlement amiable tels qu'ils figurent dans la décision."

Article 16

L'article 46 de la Convention est modifié comme suit:

"Article 46

Force obligatoire et exécution des arrêts

1 Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se conformer aux arrêts définitifs de la Cour dans les litiges auxquels elles sont parties.

2 L'arrêt définitif de la Cour est transmis au Comité des Ministres qui en surveille l'exécution.

3 Lorsque le Comité des Ministres estime que la surveillance de l'exécution d'un arrêt définitif est entravée par une difficulté d'interprétation de cet arrêt, il peut saisir la Cour afin qu'elle se prononce sur cette question d'interprétation. La décision de saisir la Cour est prise par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité.

4 Lorsque le Comité des Ministres estime qu'une Haute Partie contractante refuse de se conformer à un arrêt définitif dans un litige auquel elle est partie, il peut, après avoir mis en demeure cette Partie et par décision prise par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, saisir la Cour de la question du respect par cette Partie de son obligation au regard du paragraphe 1.

5 Si la Cour constate une violation du paragraphe 1, elle renvoie l'affaire au Comité des Ministres afin qu'il examine les mesures à prendre. Si la Cour constate qu'il n'y a pas eu violation du paragraphe 1, elle renvoie l'affaire au Comité des Ministres, qui décide de clore son examen."

Article 17

L'article 59 de la Convention est amendé comme suit:

Konvention und den Protokollen dazu anerkannt sind, zu erreichen.

(2) Das Verfahren nach Absatz 1 ist vertraulich.

(3) Im Fall einer gütlichen Einigung streicht der Gerichtshof durch eine Entscheidung, die sich auf eine kurze Angabe des Sachverhalts und der erzielten Lösung beschränkt, die Rechtssache in seinem Register.

(4) Diese Entscheidung ist dem Ministerkomitee zuzuleiten; dieses überwacht die Durchführung der gütlichen Einigung, wie sie in der Entscheidung festgehalten wird."

Artikel 16

Artikel 46 der Konvention erhält folgende Fassung:

„Artikel 46

Verbindlichkeit und Durchführung der Urteile

(1) Die Hohen Vertragsparteien verpflichten sich, in allen Rechtssachen, in denen sie Partei sind, das endgültige Urteil des Gerichtshofs zu befolgen.

(2) Das endgültige Urteil des Gerichtshofs ist dem Ministerkomitee zuzuleiten; dieses überwacht seine Durchführung.

(3) Wird die Überwachung der Durchführung eines endgültigen Urteils nach Auffassung des Ministerkomitees durch eine Frage betreffend die Auslegung dieses Urteils behindert, so kann das Ministerkomitee den Gerichtshof anrufen, damit er über diese Auslegungsfrage entscheidet. Der Beschluss des Ministerkomitees, den Gerichtshof anzurufen, bedarf der Zweidrittelmehrheit der Stimmen der zur Teilnahme an den Sitzungen des Komitees berechtigten Mitglieder.

(4) Weigert sich eine Hohe Vertragspartei nach Auffassung des Ministerkomitees, in einer Rechtssache, in der sie Partei ist, ein endgültiges Urteil des Gerichtshofs zu befolgen, so kann das Ministerkomitee, nachdem es die betreffende Partei gemahnt hat, durch einen mit Zweidrittelmehrheit der Stimmen der zur Teilnahme an den Sitzungen des Komitees berechtigten Mitglieder gefassten Beschluss den Gerichtshof mit der Frage befassen, ob diese Partei ihrer Verpflichtung nach Absatz 1 nachgekommen ist.

(5) Stellt der Gerichtshof eine Verletzung des Absatzes 1 fest, so weist er die Rechtssache zur Prüfung der zu treffenden Maßnahmen an das Ministerkomitee zurück. Stellt der Gerichtshof fest, dass keine Verletzung des Absatzes 1 vorliegt, so weist er die Rechtssache an das Ministerkomitee zurück; dieses beschließt die Einstellung seiner Prüfung."

Artikel 17

Artikel 59 der Konvention wird wie folgt geändert:

1 A new paragraph 2 shall be inserted which shall read as follows:

“2 The European Union may accede to this Convention.”

2 Paragraphs 2, 3 and 4 shall become paragraphs 3, 4 and 5 respectively.

1 Un nouveau paragraphe 2 est inséré, dont le libellé est:

«2 L'Union européenne peut adhérer à la présente Convention.»

2 Les paragraphes 2, 3 et 4 deviennent respectivement les paragraphes 3, 4 et 5.

1. Es wird folgender neuer Absatz 2 eingefügt:

„(2) Die Europäische Union kann dieser Konvention beitreten.“

2. Die Absätze 2, 3 und 4 werden die Absätze 3, 4 und 5.

Final and transitional provisions

Article 18

1 This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by

a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2 The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 18.

Article 20

1 From the date of the entry into force of this Protocol, its provisions shall apply to all applications pending before the Court as well as to all judgments whose execution is under supervision by the Committee of Ministers.

2 The new admissibility criterion inserted by Article 12 of this Protocol in Article 35, paragraph 3.b of the Convention, shall not apply to applications declared admissible before the entry into force of the Protocol. In the two years following the entry into force of this Protocol, the new admissibility criterion may only be applied by Chambers and the Grand Chamber of the Court.

Article 21

The term of office of judges serving their first term of office on the date of entry into force of this Protocol shall be extended *ipso jure* so as to amount to a total period of nine years. The other judges shall complete their term of office, which shall be extended *ipso jure* by two years.

Dispositions finales et transitoires

Article 18

1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 19

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 18.

Article 20

1 A la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ses dispositions s'appliquent à toutes les requêtes pendantes devant la Cour ainsi qu'à tous les arrêts dont l'exécution fait l'objet de la surveillance du Comité des Ministres.

2 Le nouveau critère de recevabilité inséré par l'article 12 du présent Protocole dans l'article 35, paragraphe 3.b de la Convention, ne s'applique pas aux requêtes déclarées recevables avant l'entrée en vigueur du Protocole. Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Protocole, seules les Chambres et la Grande Chambre de la Cour peuvent appliquer le nouveau critère de recevabilité.

Article 21

A la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, la durée du mandat des juges accomplissant leur premier mandat est prolongée de plein droit pour atteindre un total de neuf ans. Les autres juges terminent leur mandat, qui est prolongé de plein droit de deux ans.

Schluss- und Übergangsbestimmungen

Artikel 18

(1) Dieses Protokoll liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats, welche die Konvention unterzeichnet haben, zur Unterzeichnung auf; sie können ihre Zustimmung, gebunden zu sein, ausdrücken,

a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen oder

b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen.

(2) Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

Artikel 19

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitschnitt von drei Monaten nach dem Tag folgt, an dem alle Vertragsparteien der Konvention nach Artikel 18 ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch das Protokoll gebunden zu sein.

Artikel 20

(1) Mit Inkrafttreten dieses Protokolls sind seine Bestimmungen auf alle beim Gerichtshof anhängigen Beschwerden und auf alle Urteile, deren Durchführung das Ministerkomitee überwacht, anzuwenden.

(2) Auf Beschwerden, die vor Inkrafttreten dieses Protokolls für zulässig erklärt worden sind, ist die neue Zulässigkeitsvoraussetzung, die durch Artikel 12 dieses Protokolls in Artikel 35 Absatz 3 Buchstabe b der Konvention eingefügt wird, nicht anzuwenden. In den ersten zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Protokolls darf die neue Zulässigkeitsvoraussetzung nur von Kammern und der Großen Kammer des Gerichtshofs angewendet werden.

Artikel 21

Mit Inkrafttreten dieses Protokolls verlängert sich die Amtszeit der Richter, deren erste Amtszeit zu jenem Zeitpunkt noch nicht abgelaufen ist, ohne weiteres auf insgesamt neun Jahre. Die übrigen Richter bleiben für ihre restliche Amtszeit, die sich ohne weiteres um zwei Jahre verlängert, im Amt.

Article 22

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 19; and
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 13th day of May 2004, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Article 22

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 19; et
- d tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 13 mai 2004, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Artikel 22

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Europarats

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde;
- c) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls nach Artikel 19 und
- d) jede andere Handlung, Notifikation oder Mitteilung im Zusammenhang mit diesem Protokoll.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 13. Mai 2004 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Mitgliedstaaten des Europarats beglaubigte Abschriften.

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen
für Ernährung und Landwirtschaft**

Vom 9. Januar 2006

I.

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 10. September 2003 zu dem Internationalen Vertrag vom 3. November 2001 über pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft (BGBl. 2003 II S. 906) wird bekannt gemacht, dass der Vertrag nach seinem Artikel 28 Abs. 1 für die

Bundesrepublik Deutschland am 29. Juni 2004
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung

in Kraft getreten ist; die Ratifikationsurkunde ist am 31. März 2004 beim Generalsekretär der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) hinterlegt worden.

Der Vertrag ist nach seinem Artikel 28 Abs. 1 ferner am 29. Juni 2004 in Kraft getreten für

Algerien	Kuwait
Äthiopien	Luxemburg
Bangladesch	nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung
Bhutan	Malawi
Dänemark	Malaysia
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung	Mauretanien
Elfenbeinküste	Mauritius
El Salvador	Myanmar
Eritrea	nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung
Estland	Nicaragua
Europäische Gemeinschaft	Pakistan
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung	Paraguay
Finnland	Peru
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung	Schweden
Ghana	nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung
Griechenland	Sierra Leone
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung	Spanien
Guinea	nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung
Honduras	St. Lucia
Indien	Sudan
Irland	Syrien
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung	Tschechische Republik
Jordanien	Uganda
Kambodscha	Ungarn
Kanada	Vereinigte Arabische Emirate
Kenia	Vereinigtes Königreich
Kongo, Demokratische Republik	nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung
Korea, Demokratische Volksrepublik	Zentralafrikanische Republik
	Zypern.

Der Vertrag ist nach seinem Artikel 28 Abs. 2 ferner für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Bulgarien	am	29. März 2005
Cookinseln	am	2. März 2005
Ecuador	am	5. August 2004
Frankreich	am	9. Oktober 2005
Italien	am	16. August 2004
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Kongo	am	13. Dezember 2004
Kuba	am	15. Dezember 2004
Lettland	am	25. August 2004
Libanon	am	4. August 2004
Libyen	am	11. Juli 2005
Litauen	am	19. September 2005
Namibia	am	5. Januar 2005
Niger	am	25. Januar 2005
Norwegen	am	1. November 2004
Oman	am	12. Oktober 2004
Polen	am	8. April 2005
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Rumänien	am	29. Juni 2005
Schweiz	am	20. Februar 2005
Simbabwe	am	3. Oktober 2005
Tansania	am	29. Juli 2004
Trinidad und Tobago	am	25. Januar 2005
Tunesien	am	6. September 2004
Venezuela	am	15. August 2005.

II.

Dänemark, Griechenland, Irland, Luxemburg und das Vereinigte Königreich am 31. März 2004 und Italien am 15. Mai 2004 bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde:

(Übersetzung)

“... confirms the declaration made at adopting the Treaty concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met.”

„... bestätigt die bei der Annahme abgegebene Erklärung zur Auslegung des Artikels 12 Absatz 3 Buchstabe d des Internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft als Anerkennung der Tatsache, dass pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft oder ihre genetischen Teile oder Bestandteile, die einer Innovation unterzogen wurden, Rechten des geistigen Eigentums unterliegen können, sofern die Kriterien für solche Rechte erfüllt sind.“

Deutschland bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 31. März 2004 und Polen bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 7. Februar 2005:

(Übersetzung)

“... confirms the declaration made at adoption by the European Community concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources as recognising that

„... bestätigt die bei der Annahme durch die Europäische Gemeinschaft abgegebene Erklärung zur Auslegung des Artikels 12 Absatz 3 Buchstabe d des Internationalen Vertrags über pflanzenge-

plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met.”

netische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft als Anerkennung der Tatsache, dass pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft oder ihre genetischen Teile und Bestandteile, die einer Innovation unterzogen wurden, Rechten des geistigen Eigentums unterliegen können, sofern die Kriterien solcher Rechte erfüllt sind.“

Die Europäische Gemeinschaft erklärte bei der Hinterlegung der Genehmigungsurkunde am 31. März 2004:

(Übersetzung)

“(1) The European Community interprets Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met.

„(1) Die Europäische Gemeinschaft legt Artikel 12 Absatz 3 Buchstabe d des Internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen als Anerkennung der Tatsache aus, dass pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft oder ihre genetischen Teile oder Bestandteile, die einer Innovation unterzogen wurden, Rechten des geistigen Eigentums unterliegen können, sofern die Kriterien solcher Rechte erfüllt sind.

(2) In accordance with the provisions of Article II.7 of the FAO Constitution, the European Community declares that its declaration of competence submitted to FAO on 4 October 1994 under Article II.5 of the FAO Constitution still applies in the light of its acceptance of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture.

(2) Nach Artikel II Absatz 7 der FAO-Satzung erklärt die Europäische Gemeinschaft, dass ihre Zuständigkeitserklärung, die der FAO am 4. Oktober 1994 nach Artikel II Absatz 5 der FAO-Satzung vorgelegt wurde, auch angesichts der Annahme des Internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft Anwendung findet.

(3) In accordance with the provision of Article 22.3 the European Community declares that for a dispute not resolved in accordance with Article 22.1 or Article 22.2 it accepts as compulsory the dispute settlement provisions in Article 22.3(a).”

(3) Nach Artikel 22 Absatz 3 erklärt die Europäische Gemeinschaft, dass sie für eine Streitigkeit, die nicht nach Artikel 22 Absatz 1 oder 2 gelöst wird, die Streitbeilegungsbestimmungen nach Artikel 22 Absatz 3 Buchstabe a als obligatorisch anerkennt.“

Finnland bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 31. März 2004:

(Übersetzung)

“The European Community and its Member States interpret Article 12.3 d of the International Treaty on Plant Genetic Resources as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met.”

„Die Europäische Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten legen Artikel 12 Absatz 3 Buchstabe d des Internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen als Anerkennung der Tatsache aus, dass pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft oder ihre genetischen Teile und Bestandteile, die einer Innovation unterzogen wurden, Rechten des geistigen Eigentums unterliegen können, sofern die Kriterien solcher Rechte erfüllt sind.“

Myanmar bei der Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 4. Dezember 2002:

(Übersetzung)

“The Government of the Union of Myanmar declares that in the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture, Myanmar shall seek Arbitration in accordance with Article 22.3(a). In this respect, Myanmar

„Die Regierung der Union Myanmar erklärt, dass im Fall einer Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung und Anwendung des Internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft Myanmar ein Schiedsverfahren nach Artikel 22 Absatz 3 Buchstabe a in Anspruch

accepts Arbitration in accordance with the procedure laid down in Part one of Annex II to the Treaty.”

nimmt. In diesem Zusammenhang erkennt Myanmar ein Schiedsverfahren nach dem in Anlage II Teil 1 des Vertrags festgelegten Verfahren an.“

Schweden bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 31. März 2004:

(Übersetzung)

“(1) Sweden confirms the declaration made at adopting concerning the interpretation of Article 12.3 d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture as recognising that the plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights, provided that the criteria relating to such rights are met.

(2) In accordance with the provisions of Article II.7 of the FAO Constitution, Sweden declares that the European Community's declaration of competence submitted to FAO on 4 October 1994 under Article II.5 of the FAO Constitution still applies in the light of its acceptance of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture.

(3) In accordance with the provision of Article 22.3 Sweden declares that for a dispute not resolved in accordance with Article 22.1 or Article 22.2 it accepts as compulsory the dispute settlement provisions in Article 22.3 (a).”

„(1) Schweden bestätigt die bei der Annahme abgegebene Erklärung zur Auslegung des Artikels 12 Absatz 3 Buchstabe d des Internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft als Anerkennung der Tatsache, dass pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft oder ihre genetischen Teile und Bestandteile, die einer Innovation unterzogen wurden, Rechten des geistigen Eigentums unterliegen können, sofern die Kriterien solcher Rechte erfüllt sind.

(2) Nach Artikel II Absatz 7 der FAO-Satzung erklärt Schweden, dass die Zuständigkeitserklärung der Europäischen Gemeinschaft, die der FAO am 4. Oktober 1994 nach Artikel II Absatz 5 der FAO-Satzung vorgelegt wurde, auch angesichts der Annahme des Internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft Anwendung findet.

(3) Nach Artikel 22 Absatz 3 erklärt Schweden, dass es für eine Streitigkeit, die nicht nach Artikel 22 Absatz 1 oder 2 gelöst wird, die Streitbeilegungsbestimmungen nach Artikel 22 Absatz 3 Buchstabe a als obligatorisch anerkennt.“

Spanien bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 31. März 2004:

(Übersetzung)

„España manifiesta su intención de depositar la Declaración Interpretativa, relativa al artículo 12.3.d del Tratado, que ya realizó la Presidencia de la Unión Europea en la 31a Conferencia Ministerial de la FAO en noviembre de 2001, en el momento de la adopción del Tratado, tan pronto como finalicen los trámites internos pertinentes.“

„Spanien bekundet seine Absicht, die Auslegungserklärung zu Artikel 12 Absatz 3 Buchstabe d des Vertrags, die der Vorsitz der Europäischen Union bereits auf der 31. Ministerkonferenz der FAO im November 2001 abgegeben hat, zum Zeitpunkt der Annahme des Vertrags zu hinterlegen, sobald die entsprechenden innerstaatlichen Verfahren abgeschlossen sind.“

Berlin, den 9. Januar 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche**

Vom 9. Januar 2006

I.

Das Übereinkommen vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche (BGBl. 1961 II S. 121; 1987 II S. 389) ist nach seinem Artikel XII Abs. 2 für

Liberia am 15. Dezember 2005

Pakistan am 12. Oktober 2005

nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung

in Kraft getreten.

II.

China am 19. Juli 2005 folgende Erklärung in Bezug auf Macau:

(Übersetzung)

“In accordance with the provisions of Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Convention on the Recognition and Enforcement of Arbitral Awards shall apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China. The statement made by the Government of the People's Republic of China when acceding to the Convention on January 22, 1987, also applies to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.”

„Im Einklang mit Artikel 138 des Grundgesetzes der Sonderverwaltungsregion Macau der Volksrepublik China beschließt die Regierung der Volksrepublik China, dass das Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche auf die Sonderverwaltungsregion Macau der Volksrepublik China Anwendung findet. Die von der Volksrepublik China beim Beitritt zum Übereinkommen am 22. Januar 1987 abgegebene Erklärung findet ebenfalls auf die Sonderverwaltungsregion Macau der Volksrepublik China Anwendung.“

Pakistan bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 14. Juli 2005:

(Übersetzung)

“The Islamic Republic of Pakistan will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of [a] Contracting State.”

„Die Islamische Republik Pakistan wendet das Übereinkommen nur auf die Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen an, die in dem Hoheitsgebiet [eines] Vertragsstaates ergangen sind.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 3. Januar 2005 (BGBl. II S. 97).

Berlin, den 9. Januar 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Übereinkommens über Zusammenarbeit bei der zivilen internationalen Raumstation
(Raumstations-Übereinkommen)
und über das Außerkrafttreten
des früheren Übereinkommens vom 29. September 1988**

Vom 20. Januar 2006

I.

Nach Artikel 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 11. September 1998 zu dem Übereinkommen vom 29. Januar 1998 zwischen der Regierung Kanadas, Regierungen von Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumorganisation, der Regierung Japans, der Regierung der Russischen Föderation und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über Zusammenarbeit bei der zivilen internationalen Raumstation (Raumstations-Übereinkommen) (BGBl. 1998 II S. 2445) wird bekannt gemacht, dass das Übereinkommen nach seinem Artikel 25 Abs. 3 Buchstabe b für die

Bundesrepublik Deutschland am 28. Juni 2005
in Kraft getreten ist; die Ratifikationsurkunde ist am 19. Januar 2000 bei der Regierung der Vereinigten Staaten hinterlegt worden.

Das Übereinkommen ist nach seinem Artikel 25 Abs. 3 Buchstabe a für folgende weitere Staaten am 27. März 2001 in Kraft getreten:

Kanada
Japan
Russische Föderation
Vereinigte Staaten.

Das Übereinkommen ist ferner nach seinem Artikel 25 Abs. 3 Buchstabe b für folgende Staaten am 28. Juni 2005 in Kraft getreten:

Dänemark
Frankreich
nach Maßgabe der unten abgedruckten, bei Unterzeichnung abgegebenen Erklärung
Italien
nach Maßgabe der unten abgedruckten, bei Ratifikation abgegebenen Erklärung
Niederlande
Norwegen
Spanien
Schweden
Schweiz.

Frankreich bei Unterzeichnung:

(Übersetzung)

«Le Gouvernement de la République Française interprète l'article 15 de l'accord intergouvernemental sur la coopération relative à la station spatiale internationale civile, notamment ses paragraphes 2 et 4, dans le sens que sa participation, en tant qu'Etat partenaire européen, aux activités et coûts communs d'exploitation des systèmes, ne pourra être supérieure au mon-

„Die Regierung der Französischen Republik legt Artikel 15 des Regierungsübereinkommens über Zusammenarbeit bei der zivilen internationalen Raumstation, insbesondere die Absätze 2 und 4, so aus, dass die Beteiligung der Französischen Republik an Tätigkeiten und gemeinsamen Systembetriebskosten in ihrer Eigenschaft als europäischer Partnerstaat den durch

tant déterminé par ses procédures budgétaires nationales.»

ihre innerstaatlichen Haushaltsverfahren festgelegten Betrag nicht übersteigen darf.“

Italien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde:

(Übersetzung)

«Ai fini della tutela della proprietà intellettuale prevista dal paragrafo 2 dell'articolo 21, un'attività svolta entro o su un elemento di volo della stazione spaziale che riguarda elementi depositati dall'ESA deve essere considerata come effettuata sul territorio italiano.»

„Für die Zwecke des Schutzes des geistigen Eigentums nach Artikel 21 Absatz 2 gilt jede in der an einem Flugelement der Raumstation ausgeführte Tätigkeit, die von der ESA registrierte Elemente betrifft, als in italienischem Hoheitsgebiet ausgeführt.“

II.

Nach Artikel 25 Abs. 4 des vorstehenden Übereinkommens ist das Übereinkommen vom 29. September 1988 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, Regierungen von Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumorganisation, der Regierung Japans und der Regierung Kanadas über Zusammenarbeit bei Detailentwurf, Entwicklung, Betrieb und Nutzung der ständig bemannten zivilen Raumstation (BGBl. 1990 II S. 637)

am 27. März 2001

außer Kraft getreten.

Berlin, den 20. Januar 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Bekanntmachung des deutsch-usbekischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 24. Januar 2006

Das in Taschkent am 21. Dezember 2005 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Usbekistan über Finanzielle Zusammenarbeit 2005 ist nach seinem Artikel 6

am 21. Dezember 2005

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 24. Januar 2006

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Ursula Schäfer-Preuss

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Usbekistan über Finanzielle Zusammenarbeit 2005

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Republik Usbekistan

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Usbekistan,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Usbekistan beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift der Regierungsverhandlungen über bilaterale Entwicklungszusammenarbeit 2005 – 2006 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Usbekistan vom 9. März 2005

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Usbekistan und anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main, folgende Beträge zu erhalten:

1. Darlehen bis zu insgesamt 13 000 000 EUR (in Worten: dreizehn Millionen Euro) für die folgenden Vorhaben:
 - a) bis zu 8 000 000 EUR (in Worten: acht Millionen Euro) für die Umsetzung des Kooperationsvorhabens zur arbeitsmarktorientierten Berufsausbildung,
 - b) bis zu 5 000 000 EUR (in Worten: fünf Millionen Euro) für die Umsetzung eines Finanzsektorprogramms,wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist;
2. Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der folgenden unter Nummer 1 genannten Vorhaben:
 - a) Buchstabe a bis zu 1 000 000 EUR (in Worten: eine Million Euro),
 - b) Buchstabe b bis zu 1 000 000 EUR (in Worten: eine Million Euro).

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Usbekistan durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird ein in Absatz 1 Nummer 1 bezeichnetes Vorhaben durch ein Vorhaben ersetzt, das als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgaratiefonds für mittelständische Betriebe oder als Maßnahme, die der Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen dient oder als eine selbsthilfeeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt, so

kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen, gewährt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Usbekistan zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach Absatz 1 Nummer 2 und Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) und den Empfängern der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 Nummern 1 bis 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens-/Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2013.

(2) Die Regierung der Republik Usbekistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(3) Die Regierung der Republik Usbekistan, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Usbekistan stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Usbekistan erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Usbekistan überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

(1) Die erstmals im Abkommen vom 3. April 2001 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Usbekistan über Finanzielle Zusammenarbeit 2001 für das Vorhaben „Internationales Logistikzentrum Taschkent“ vorgesehene Darlehensbetrag in Höhe von 800 000 EUR (in Worten: achthunderttausend Euro), reprogrammiert 2004 gemäß Abkommen vom 18. Januar 2005 über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben „Cargo Terminal Flughafen Taschkent“ werden mit einem Betrag von 800 000 EUR (in Worten: achthunderttausend Euro) reprogrammiert und zusätzlich für das in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe b erwähnte Vorhaben „Finanzsektorprogramm“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in dem Abkommen vom 28. Januar 2004 über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben „Cargo Terminal Flughafen Taschkent“ vorgesehenen Darlehen in Höhe von 4 000 000 EUR (in Worten: vier Millionen Euro) werden mit einem Betrag von 4 000 000 EUR (in Worten: vier Millionen Euro) reprogrammiert und zusätzlich für das in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe b erwähnte Vorhaben „Finanzsektorprogramm“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Taschkent am 21. Dezember 2005 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Kiderlen

Für die Regierung der Republik Usbekistan
Schaikow

Bekanntmachung des deutsch-vietnamesischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 26. Januar 2006

Das in Hanoi am 3. November 2005 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über Finanzielle Zusammenarbeit 2004, Teil II, ist nach seinem Artikel 5

am 3. November 2005

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 26. Januar 2006

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Ursula Schäfer-Preuss

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über Finanzielle Zusammenarbeit 2004, Teil II

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam –

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Vietnam,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Sozialistischen Republik Vietnam beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom 14. bis 15. September 2004 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, folgende Beträge zu erhalten:

1. Darlehen bis zu insgesamt 6 630 000,- Euro (in Worten: sechs Millionen sechshundertdreißigtausend Euro) für die Vorhaben
 - a) „Phong Nha-Ke Bang Nationalpark“ bis zu 4 630 000,- Euro (in Worten: vier Millionen sechshundertdreißigtausend Euro),
 - b) „Berufsbildungsprogramm“ bis zu 2 000 000,- Euro (in Worten: zwei Millionen Euro),
 wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist;
2. einen Finanzierungsbeitrag bis zu 8 000 000,- Euro (in Worten: acht Millionen Euro) für das Vorhaben „Phong Nha-Ke Bang Nationalpark“, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass es als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder als selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung oder als Maßnahme, die der Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen dient, die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutsch-

land und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird ein in Absatz 1 Nummer 2 bezeichnetes Vorhaben durch ein Vorhaben ersetzt, das als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder als Maßnahme, die der Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen dient, oder als eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, so kann ein Finanzierungsbeitrag, andernfalls ein Darlehen gewährt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen beziehungsweise des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 Nummern 1 und 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- beziehungsweise Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet diese Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2012.

(3) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(4) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Vietnam erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesre-

publik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Hanoi am 3. November 2005 in zwei Urschriften, jede in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Christian-Ludwig Weber-Lortsch

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam

Le Thi Bang Tam

Bekanntmachung des deutsch-rumänischen Abkommens über die endgültige Regelung der Erstattung der Restkosten betreffend ärztliche Leistungen für Arbeitsunfälle

Vom 27. Januar 2006

Das in Bukarest am 8. April 2005 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über die endgültige Regelung der Erstattung der Restkosten betreffend ärztliche Leistungen für Arbeitsunfälle aus der Anwendung des Abkommens vom 29. Juni 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Rumänien über Sozialversicherung und des dazugehörigen Zusatzabkommens vom 8. Juli 1976, die am 1. Januar 1996 außer Kraft getreten sind (BGBl. 1974 II S. 697; 1977 II S. 661; 1996 II S. 340), ist nach seinem Artikel 2

am 5. Dezember 2005

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 27. Januar 2006

Bundesministerium
für Arbeit und Soziales
Im Auftrag
Wolfgang Koberski

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Rumänien
über die endgültige Regelung der Erstattung der Restkosten
betreffend ärztliche Leistungen für Arbeitsunfälle
aus der Anwendung des Abkommens vom 29. Juni 1973
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Sozialistischen Republik Rumänien
über Sozialversicherung
und des dazugehörigen Zusatzabkommens vom 8. Juli 1976,
die am 1. Januar 1996 außer Kraft getreten sind

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Rumänien –
nachstehend „Vertragsparteien“ genannt,

im Geiste der bestehenden Freundschaft und Zusammenar-
beit zwischen den beiden Ländern,

im Hinblick auf die Voraussetzungen des Abkommens vom
29. Juni 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und
der Sozialistischen Republik Rumänien über Sozialversicherung
und des dazugehörigen Zusatzabkommens vom 8. Juli 1976,
die am 1. Januar 1996 außer Kraft getreten sind und die nach-
stehend „Abkommen“ genannt werden,

in Erwägung der Anforderungen der deutschen Vertragspartei
hinsichtlich der Erstattung der Restkosten betreffend die in der
Bundesrepublik Deutschland erbrachten ärztlichen Leistungen
für Arbeitsunfälle aus der Anwendung der Abkommen,

mit dem Wunsch, diese Schuld zu regeln –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die rumänische Vertragspartei übernimmt die Beglei-
chung einer Pauschalsumme von 60 000 EUR (in Worten: sech-
zigtausend Euro) an die deutsche Vertragspartei als Ausgleich
für die Restkosten betreffend die in der Bundesrepublik
Deutschland erbrachten ärztlichen Leistungen für Arbeitsunfälle
aus der Anwendung der Abkommen.

(2) Nach Begleichung der oben genannten Pauschalsumme
endet jede Verpflichtung der rumänischen Vertragspartei betref-
fend die Erstattung der Restkosten.

(3) Die Begleichung der oben genannten Pauschalsumme
wird spätestens innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses
Abkommens erfolgen.

Artikel 2

Dieses Abkommen tritt in Kraft, nachdem die Regierung von
Rumänien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland noti-
fiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das
Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs
der Notifikation.

Geschehen zu Bukarest am 8. April 2005 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wort-
laut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Norman Walter

Für die Regierung von Rumänien

Mihai Constantin Şeitan

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens von 1979
über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung**

Vom 30. Januar 2006

Das Übereinkommen vom 13. November 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung (BGBl. 1982 II S. 373) wird nach seinem Artikel 16 Abs. 2 für

Albanien am 2. März 2006
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 1. August 2002 (BGBl. II S. 2304).

Berlin, den 30. Januar 2006

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

**Berichtigung
der Fünften Verordnung
zur Änderung der Rheinschiffsuntersuchungsordnung**

Vom 10. Februar 2006

Die Fünfte Verordnung zur Änderung der Rheinschiffsuntersuchungsordnung vom 19. September 2005 (BGBl. 2005 II S. 1044) ist wie folgt zu berichtigen:

In Artikel 2 Nr. 4 Buchstabe b Doppelbuchstabe bb ist die Angabe „Artikel 7 Abs. 3 Nr. 1“ durch die Angabe „Artikel 7 Abs. 3 Nr. 2“ zu ersetzen.

Berlin, den 10. Februar 2006

Bundesministerium
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Im Auftrag
Ulrich Kowallik

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln
Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln

Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,70 € (2,80 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,30 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt



Fundstellennachweis A

Bundesrecht ohne völkerrechtliche Vereinbarungen

Abgeschlossen am 31. Dezember 2005 – Format DIN A4 – Umfang 764 Seiten

Der Fundstellennachweis A weist die Fundstellen der im Bundesgesetzblatt oder im Bundesanzeiger veröffentlichten, noch geltenden Gesetze und Rechtsverordnungen der Bundesrepublik Deutschland mit Ausnahme der Vorschriften, die lediglich der Inkraftsetzung völkerrechtlicher Vereinbarungen dienen, sowie das nach Anlage II des Einigungsvertrages noch fortgeltende Recht der Deutschen Demokratischen Republik nach.

Fundstellennachweis B

**Völkerrechtliche Vereinbarungen
und Verträge zur Vorbereitung und Herstellung der Einheit Deutschlands**

Abgeschlossen am 31. Dezember 2005 – Format DIN A4 – Umfang 889 Seiten

Der Fundstellennachweis B weist die Fundstellen der von der Bundesrepublik Deutschland und ihren Rechtsvorgängern abgeschlossenen völkerrechtlichen Vereinbarungen sowie der Verträge zur Vorbereitung und Herstellung der Einheit Deutschlands nach, die im Bundesgesetzblatt, im Bundesanzeiger oder in deren Vorgängern veröffentlicht wurden und die – soweit ersichtlich – noch in Kraft sind oder sonst noch praktische Bedeutung haben können.

Einzelstücke können zum Preis von je 31,- € zuzüglich 3,90 € Porto und Verpackung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) bezogen werden. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.